

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-111-115

КУЛЬТУРНЫЙ ПАРАМЕТР МОНОХРОННОСТИ/ПОЛИХРОННОСТИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ЕГО ВЕРБАЛИЗАЦИЯ В ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

© *Екатерина Алексеевна Салтыкова*¹, *Седя Нориковна Айрапетова*²

¹*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского. г. Калуга, Россия*

¹katya_saktykova@mail.ru, ²airapetova.seda@mail.ru

Аннотация. Рассматриваются особенности восприятия времени представителями монохронных и полихронных культур, а также влияние восприятия категории времени на организацию коммуникативного взаимодействия. Категория времени рассматривается с точки зрения ее регулирующего и межличностного взаимодействия. Показано, что понимание культурных различий способствует повышению эффективности коммуникации. Авторы исходят из того, что понимание времени формируется в результате взаимодействия человека с окружающим миром и является неотъемлемой частью культуры. Фундаментальным средством хранения и передачи культуры является язык, поэтому категория времени в монохронных и полихронных культурах также рассматривается с точки зрения ее вербализации в языке на примере фразеологических единиц. Авторы приходят к выводу о том, что фразеологические единицы, с одной стороны являются единицами культурно специфическими, с другой стороны, обнаруживают сходство в отражении базовых категорий бытия, каковой и является категория времени.

Ключевые слова: культура, монохронность, полихронность, вербализация, фразеологические единицы.

Для цитирования: Салтыкова Е.А., Айрапетова С.Н. Культурный параметр монохронности/полихронности в межкультурной коммуникации и его вербализация в языке на примере фразеологических единиц // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 88. №5. С. 111-115. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-111-115

PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

The cultural parameter of monochronicity/polychronicity in intercultural communication and its verbalization in the language on the example of phraseological units

© *Ekaterina A. Saltykova*¹, *Seda N. Ayrapetova*²

¹*Kaluga State University of K.E. Tsiolkovsky. Kaluga, Russian Federation*

¹katya_saktykova@mail.ru, ²airapetova.seda@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of time perception by representatives of monochronic and polychronic cultures, as well as to the influence of the time category perception on the organization of communicative interaction. The time category is considered from the point of view of its regulatory and interpersonal interaction. The article shows that understanding cultural differences contributes to improving the effectiveness of communication. The authors proceed from the fact that the understanding of time is formed as a result of human interaction with the surrounding world and is an integral part of culture. The fundamental means of storing and transmitting culture is language, therefore, the category of time in monochronic and polychronic cultures is also considered from the point of view of its verbalization in language on the example of phraseological units. The authors come to the conclusion that phraseological units, on the one hand, are culturally specific units, on the other hand, they reveal similarities in the reflection of the basic categories of being, which is the category of time.

Key words: culture, monochronicity, polychronicity, verbalization, phraseological units.

For citation: Ekaterina A. Saltykova, Seda N. Ayrapetova The cultural parameter of monochronicity/polychronicity in intercultural communication and its verbalization in the language on the example of phraseological units. *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 88. No 5. P.111-115. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-111-115

Введение

Интерес к кросс-культурным исследованиям возник в конце XIX века. Согласно психологическому словарю «кросс-культурные исследования – это сравнительные исследования, направленные на выяснение сходств и различий между разными культурами и обществами» [3]. Обращение науки к работам подобного рода позволило утверждать, что между особенностями психики и культуры существует связь, т.е. личностные черты, особенности чувственного восприятия окружающего мира, моделирования действительности, памяти, коммуникативной деятельности культурно обусловлены. Целью нашей работы является выявление различий осуществления коммуникации представителями монохронных и полихронных культур, а также особенностей вербализации категории времени на примере фразеологических единиц. Культурный параметр монохронности и полихронности был выделен Эдвардом Т. Холлом как один из четырех ключевых элементов, определяющих коммуникативное поведение человека. В целом модель Э. Холла включает четыре параметра, по которым можно сравнить культурные социумы: 1. Контекст или количество информации, необходимые для успешной передачи сообщения или осуществления коммуникации; 2. Время, которое может быть моноактивным (в одно время выполняется одно дело) или полиактивным (отсутствие различий между видами деятельности и параллельное их выполнение); 3. Интенсивность информационного потока, обладающего структурой и скоростью передачи сообщений между индивидами и/или группами; 4. Параметр личного пространства при осуществлении коммуникации [6]. В рамках данной работы мы более подробно остановимся на параметре отношение ко времени (моно/полихронности).

Обсуждение

В монохронной культуре (Германия, США, Норвегия, Швеция) время ценят, его хотят сохранить, а если это не удастся, то его часто воспринимают, как потраченное впустую, потерянное. Эффективное использование времени предполагает сосредоточенность на одном деле в рамках одного временного отрезка и стремление выполнить свою работу как можно лучше. Для представителей монохронной культуры переключение между задачами неприемлемо. И дело не в том, что они не способны или не обладают навыками, необходимыми для выполнения других задач, а скорее в том, что это противоречит их восприятию времени. Для человека, живущего и работающего в монохронной культуре, время – это линейная, достаточно жесткая, стабильная система, с помощью которой поддерживается порядок в организации человеческой жизни. Поэтому в большинстве монохронных культур пунктуальность и надежность являются семантически близкими понятиями. Соответствующие качества невербально манифестируют уважение к другим людям. С другой стороны, опоздание интерпретируется как грубость, отсутствие уважения к другим или отсутствие интереса к работе или встрече. Опоздание также является невербальным сообщением о том, что человек плохо организован.

Отношения между сотрудниками в монохронных культурах определяются целью и служат достижению этой цели. Эти отношения поддерживаются в течение определенного периода времени и заканчиваются, когда цель достигнута. В полихронных культурах, к которым относятся культуры стран Латинской Америки, Ближнего Востока, Средиземноморья, России, Франции, время воспринимается как неисчерпаемый ресурс, что позволяет устанавливать менее жесткие временные рамки [7]. В силу того, что время в полихронной культуре является гибким, то работа часто сливается с личным временем. Для представителей этого типа культуры время – это сосуществование циклической и линейно-стадиальной модели. Такая модель получила название событийного восприятия времени. Полихронные культуры по самой своей природе ориентированы на людей. Для представителей полихронных культур более важны люди и взаимоотношения, нежели календарь и графики. В полихронных организациях часто используется горизонтальная организационная структура управления, позволяющая (и часто поощряющая) работникам выполнять свои типичные рабочие функции и при этом поддерживать своих коллег.

Представители полихронных культур любят делать несколько вещей одновременно, их легко отвлечь, однако они склонны хорошо справляться с перерывами, проявляя готовность часто и легко менять планы. Таким образом, специфику монохронных культур можно описать следующим образом:

- линейное восприятие времени: время – линейно: прошлого уже нет; настоящее можно экономить, терять, ускорять, заставлять работать на ближайшее будущее; будущее – уже спланировано;
- один вид деятельности в единицу времени;
- последовательная смена видов деятельности;
- приоритет обязательств, выполняемого дела;
- обязательность в выполнении планов;
- пунктуальность;
- сконцентрированность на своей работе, ответственность;
- соблюдение всех договоренностей.

В свою очередь полихронным культурам будут присущи такие характеристики, как:

- цикличность времени: прошлое создает контекст настоящего, время, как и сама жизнь, течет по кругу, будущее приходит само;
- динамичность в обращении со временем;
- приоритет межличностных отношений, общения с человеком над принятым планом действий;
- вовлеченность в несколько дел одновременно;
- прерывание своей работы;
- меньшая значимость договоренностей о встречах, чем человеческих взаимоотношений;
- частая смена своих планов;
- совмещение моделей восприятия времени – событийное время;
- концентрация на межличностных отношениях и связях;
- необязательность в соблюдении пунктуальности.

Говоря о монохронных и полихронных культурах, важно понимать, что наше планирование времени кажется нам полностью логичным. Но реальность такова, что знание того, являются ли наши партнеры по коммуникации представителями полихронных или монохронных культур, будет способствовать выбору наилучших способов сотрудничества с ними и пониманию того, как мы вписываемся в мир наших партнеров. Знание о принадлежности людей к монохронной или полихронной культуре также обеспечивает эффективное тактико-стратегическое планирование речи и эффективное речевое воздействие на партнера по коммуникации, так как культурный параметр монохронности/полихронности выражается не только в поведении партнеров по коммуникации, но и имеет разное означивание в языках разных культурах.

Различия в номинации окружающей действительности обусловлены тем, что «языковые символы характеризуются своими особенностями, которые заключаются в возможности мотивироваться представлениями различных картин мира, в том числе и культурной картины мира народа, зафиксированными в ней ассоциативными, логическими, рациональными и прагматическими воззрениями» [1, с. 117]. При таком подходе язык понимается одновременно и как продукт культуры, и как ее продуцент, важнейшая ее составляющая, и как фактор формирования культурных кодов. Другими словами, язык выступает в качестве одного из фундаментальных оснований существования и функционирования культуры [4].

Особую роль в отражении культуры в языке выполняет фразеологический фонд языка, который представляет собой наиболее самобытное явление, так как в образном основании фразеологических единиц отображаются характерологические черты мировидения национальной культуры. Средством воплощения культурно-национальной специфики фразеологических единиц служит образное основание, а способом указания на эту специфику является интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном «пространстве» данного языкового сообщества. Такого рода интерпретация и составляет содержание культурно-национальной

коннотации. План выражения фразеологических единиц, а также закрепленные за ними культурные коннотации сами становятся знанием, т.е. источником когнитивного освоения. Именно поэтому фразеологические единицы становятся экспонентами культурных знаков [5, с. 215-216].

Безусловно, фразеологические единицы отражают и одну из базовых категорий человеческого бытия, категорию времени. В свою очередь представление о времени в той или иной культуре формируется на основе практической и познавательной деятельности человека, т.е. было обусловлена природными условиями, историей, географией. Поэтому понимание времени является культурно обусловленным. Однако культура народа не является, в большинстве случаев, изолированной и в своем историческом развитии взаимодействует с другими культурами, а «расширение культурных контактов, активизация межнационального общения способствует сближению народов, обмену положительным опытом, обогащению национальных культур, их подъему на более высокую ступень развития» [2, с. 196]. Таким образом, фразеологические единицы, наиболее ярко отражающие культурно-исторический опыт народа, могут отражать и моменты специфические для данной культуры, и культурные универсалии.

В рамках данной работы мы говорим о том, что культурный параметр монохронности/полихронности находит свою вербализацию во фразеологических единицах языка, отражая как особенности восприятия времени соответствующей культурой, так о общие моменты осмысления этой категории бытия. Приведем несколько примеров (в качестве примером мы отобрали фразеологические единицы английского, русского и французского языков).

Как мы уже отмечали выше представители монохронной культуры относятся ко времени как к ценности, не возобновляемому ресурсу, берегут его. Такое отношение ко времени вербализировалось в следующих фразеологических единицах: *to save time* – сэкономить время, *to waste time* – тратить время, *to lose time* – терять время, *time is of the essence* – время играет существенную роль. В языках полихронных культур существуют похожие фразеологические единицы, но их меньше. Например, упустить время, тратить время впустую, (терять) драгоценное время, терять время понапрасну, *perdre du temps* – терять время. Наряду с этим большое количество фразеологических единиц в полихронных культурах отражают идею неиссякаемости времени, неторопливости: *тянуть время*, *время терпит*, *prendre son temps* – не спешить, не торопиться.

Из этого следует приемлемость опозданий, изменения плана, графиков, неспешность в осуществлении деятельности: *Тише едешь – дальше будешь*. *Отложить не значит отменить*. *В час по чайной ложке*. *Au fil des heures*. – Час за часом, размеренно. *Oublier der heures*. – Не замечать, как бежит время, забыть о времени. *Quart d'heure de grâce*. – Четверть часа, допускаемая для опоздания. *Jouer la montre*. – Намеренно затягивать дело. *Il sera toujours temps*. – Это всегда успеется. *Qui a temps a vie*. – У кого есть время, тот всегда найдет выход из положения. Но и представители полихронных культур в неспешности иногда видят смысл: *speak against time* – тянуть время, *let grass grow under the feet* – бездельничать, лениться, попусту тратить время.

Точность и пунктуальность, свойственные монохронным культурам, вербализированы в следующих фразеологических единицах: *in the nick of time* – точно в срок, *dead on time* – вовремя, с точностью до секунды, *to keep good time* – идти точно (о часах), быть пунктуальным, *to race / work / battle against time* – стараться уложиться в срок. У представителей монохронных культур именно правильно организованное время является залогом успеха в карьере: *The big time* – продвигаться по карьерной лестнице, достигнуть карьерных высот. Противоположное отношение ко времени характеризует неэффективного служащего: *clock watcher* – нерадивый работник. Однако, положительную коннотацию пунктуальность имеет и во фразеологических единицах полихронных культур: *L'exactitude est la politesse des rois et le devoir de tous les gens de bien*. – Точность – вежливость королей и долг всех добрых людей. *Avant l'heure n'est pas l'heure, après l'heure n'est plus l'heure*. – Все надо делать вовремя; ни раньше, ни позже. Несмотря на то, что в монохронных культурах принято делать одно дело за один отрезок времени, фразеологические единицы со значением «несколько дел в момент времени» мы находим и в языках полихронных культур, и в языках монохронных культур: *Kill two birds with one stone*. – Убить двух зайцев. – *Faire d'une Pierre deux coups*.

Выводы

Мы приходим к выводу о том, что в каждом обществе есть элементы как монохронного, так и полихронного восприятия времени. Можно говорить лишь о большей или меньшей выраженности монохронной или полихронной системы времен в определенной культуре. Но важно также подчеркнуть, что культурные различия являются значимыми, и их учет в процессе коммуникативной деятельности является одним из главных правил общения. Нельзя забывать, что *Chacun voit midi à sa porte*. – Каждый смотрит на вещи со своей колокольни.

Список источников

1. *Гриченко Л.В.* Числовой код культуры в единицах британского паремического дискурса // Гуманитарные и социальные науки. Ростов-на-Дону. 2020. № 6. С. 114-122.
2. *Мельникова Е.В., Казанова Н.В., Копылов А.В.* Язык и глобализация: процессы трансформации // Гуманитарные и социальные науки. Ростов-на-Дону. 2020. № 6. С. 195-202.
3. *Кросс-культурные исследования* [Электронный ресурс] // Психологический словарь. URL: http://www.b17.ru/dic/krosskulturnye_issledovaniya/ (Дата обращения: 4.09.21)
4. *Салтыкова Е.А.* Функционирование иносказательных фразеологических единиц в аргументативном дискурсе (на материале русского, английского, французского языков): дис... канд. филол. наук. Калуга, 2011. 191 с.
5. *Телия В.Н.* Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки рус. культуры», 1996. 288 с.
6. *Hall E. T.* Understanding Cultural Differences / E. T. Hall, M. R. Hall. Yarmouth, ME: Intercultural Press, Inc, 1990. 196 p.
7. *Hall E. T.* The hidden dimensions of time and space in today's world // Cross-cultural perspectives in nonverbal communication. Toronto, 1988. P. 145-152.

References

1. *Grichenko L.V.* Numeric code of culture in units of British paremic discourse // Humanities and social sciences. Rostov-on-Don. 2020. No. 6. P. 114-122.
2. *Melnikova E.V., Kazanova N.V., Kopylov A.V.* Language and globalization: transformation processes // Humanities and social sciences. Rostov-on-Don. 2020. No. 6. P. 195-202.
3. *Cross-cultural studies* [Electronic resource]// Psychological dictionary. URL: http://www.b17.ru/dic/krosskulturnye_issledovaniya/ (Accessed: 4.09.21)
4. *Saltykova E.A.* The use of allegoric phraseological units in argumentative discourse (on the example of the Russian, the English and the French languages): thesis for the scientific degree of Candidate of Philological Science. Kaluga, 2011. 191 p.
5. *Teliya V. N.* Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects. Moscow: School "Languages of Russian culture", 1996. 288 p.
6. *Hall E. T.* Understanding Cultural Differences / E. T. Hall, M. R. Hall. Yarmouth, ME: Intercultural Press, Inc, 1990. 196 p.
7. *Hall, E. T.* The hidden dimensions of time and space in today's world // Cross-cultural perspectives in nonverbal communication. Toronto, 1988. P. 145-152.

Статья поступила в редакцию 27.09.2021; одобрена после рецензирования 10.10.2021; принята к публикации 15.10.2021.

The article was submitted 27.09.2021; approved after reviewing 10.10.2021; accepted for publication 15.10.2021.